

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

Escuela Profesional de Psicología



**Adaptación cultural al quechua y análisis psicométrico de la Escala de
European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) en
adolescentes de la provincia de Paucartambo-Cusco, Perú, 2025**

Tesis para obtener el Título Profesional de Psicólogo

Autores:

Luz Analy Huallpa Rafaile

Cynthia Sucel Saraya Tinco

Asesor:

Mg. Julio Cesar Cjuno Suni

Juliaca, agosto del 2026

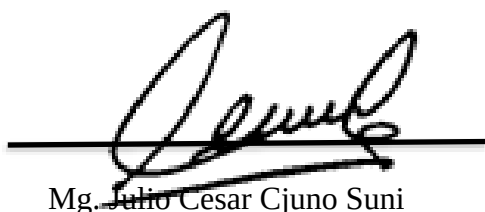
DECLARACIÓN JURADA DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Yo Mg. JULIO CESAR CJUNO SUNI, docente de la Facultad de Ciencias de la Salud, Escuela Profesional de Psicología, de la Universidad Peruana Unión.

DECLARO:

Que la presente investigación titulada: **“ADAPTACIÓN CULTURAL AL QUECHUA Y ANÁLISIS PSICOMÉTRICO DE LA ESCALA DE EUROPEAN BULLYING INTERVENTION PROJECT QUESTIONNAIRE (EBIPQ) EN ADOLESCENTES DE LA PROVINCIA DE PAUCARTAMBO-CUSCO, PERÚ, 2025”** de los autores Luz Analy Huallpa Rafaile y Cynthia Sucel Saraya Tinco, tiene un índice de similitud de 15 % verificable en el informe del programa Turnitin, y fue realizada en la Universidad Peruana Unión bajo mi dirección.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad u omisión de los documentos como de la información aportada, firmo la presente declaración en la ciudad de Juliaca, a los 29 días del mes de Julio del año 2026



Mg. Julio Cesar Cjuno Suni

Asesor

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

En Puno, Juliaca, Villa Chillonari, a veinte día(s) del mes de Julio del año 2026 siendo las 12:00 horas, se reunieron los miembros del jurado en la Universidad Peruana Unión Campus Juliaca, bajo la dirección del (de la) presidente(s):

Mg. Rita Cordova Sanchez el (de) secretario(s): Dr. Nue Ceila

Jallahu y los demás miembros: Mg. Eddy Ledemar Aguirre

Anco y el (de) asesor(s): Mg. Julio César Guea Sui

con el propósito de administrar el acto académico de sustentación de la tesis titulada: Adaptación cultural al quechua y análisis psicométrico de la Escala de Evolución Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) en adolescentes de la provincia de Pucallpa - Cusco, Perú, 2025 de los (de) bachilleres:

M Luz Anny Hualpa Rafale

M Cynthia Suel Saraya Tanco

el

conducente a la obtención del título profesional de:

Psicología
(Comunicación de Tesis Profesional)

El Presidente inició el acto académico de sustentación invitando al (a la) / a (los) (las) candidato(s) a hacer uso del tiempo determinado para su exposición. Concluida la exposición, el Presidente invitó a los demás miembros del jurado a efectuar las preguntas, y aclaraciones pertinentes, las cuales fueron absueltas por el (a la) / a (los) (las) candidato(s). Luego, se produjo un receso para las deliberaciones y la emisión del dictamen del jurado.

Posteriormente, el jurado procedió a dejar constancia escrita sobre la evaluación en la presente acta, con el dictamen siguiente:

Bachiller (a): Luz Anny Hualpa Rafale

CALIFICACIÓN	ESCALAS			Mérito
	Vigesimal	Literal	Cualitativa	
Aprobada	16	B	Buena	Muy bueno

Bachiller (a): Cynthia Suel Saraya Tanco

CALIFICACIÓN	ESCALAS			Mérito
	Vigesimal	Literal	Cualitativa	
Aprobada	14	C	Aceptable	Bueno

Bachiller (a):

CALIFICACIÓN	ESCALAS			Mérito
	Vigesimal	Literal	Cualitativa	

(*) Ver parte posterior

Finalmente, el Presidente del jurado invitó al (a la) / a (los) (las) candidato(s) a ponerse de pie, para recibir la evaluación final y concluir el acto académico de sustentación procediéndose a registrar las firmas respectivas.


Presidencia


Asesor (a)


Miembro
Bachiller (a)


Secretaría

Bachiller (a)

DEDICATORIA:

A mi amado hijo Jhosep Alessandro, por ser mi mayor inspiración y la razón que me impulsa a seguir adelante. Cada esfuerzo, cada noche de dedicación y cada momento difícil tuvieron un propósito: demostrarte que, con perseverancia, esfuerzo y confianza en uno mismo, los sueños se pueden hacer realidad.

Luz Analy Huallpa Rafaile

A mi madre por ser mi guía constante, mi ejemplo de fortaleza y el pilar fundamental en mi vida. Gracias por tu amor incondicional, tus sabios consejos y por enseñarme que con esfuerzo y perseverancia los sueños se hacen realidad, este logro es tan tuyo como mío.

Cynthia Sucel Saraya Tinco

AGRADECIMIENTOS:

Agradezco profundamente a Dios por sostenerme en cada momento sobre todo durante mi formación académica, por enseñarme que no hay nada imposible si el dirige mis pasos. Del mismo modo agradezco a mi familia por confiar en mí, por su cariño y comprensión; gracias compañero de vida Jose Luis por tu amor, apoyo y motivación constante en los momentos que sentí decaer. Agradecerte querida hermana Xiomara solo tú, Dios y yo sabemos lo difícil que fue llegar hasta aquí, gracias por acompañarme y creer en mí.

Y finalmente expreso mi sincero agradecimiento a mi asesor de tesis, por su orientación, conocimientos y sugerencias, que contribuyeron significativamente al desarrollo y culminación de esta investigación.

Luz Analy Huallpa Rafaile

A Dios, por darme la vida, la sabiduría y la fortaleza necesarias para culminar esta meta. Gracias por guiar mis pasos en cada momento de este camino.

Cynthia Sucel Saraya Tinco

Índice General

Resumen.....	9
Summary	10
I. Introducción.....	11
II. Método	13
II.1. Diseño y contexto.....	13
II.2. Participantes	14
II.3. Instrumentos	15
II.4. Procedimientos	15
Traducción	15
Adaptación	15
Recolección de datos.....	16
II.5. Análisis de datos.....	16
II.6. Consideraciones éticas	17
.III. Resultados	18
IV. Discusión	23
V. Conclusiones	24
VI. Recomendaciones	25
VII. Referencias	26
VIII. Anexos	30
VIII.1. Anexo 1: Evidencia de sumisión de artículo.....	30
VIII.2. Anexo 2 Copia de resolución expedido aprobado por el consejo de facultad	31
VIII.3. Anexo 3: Instrumentos	32
IX.4. Anexo 4: consentimiento y asentimiento informado	34
X.5. Anexo 5: constancia de traducción	36
XI.6. Anexo 6: constancia del comité de ética	38
XII.7. Anexo 7: Validación por juicio de expertos.....	¡Error! Marcador no definido.

Índice de Tablas

Tabla 1	Información sociodemográfica	18
Tabla 2	Coefficientes V de Aiken de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao	19
Tabla 3	Análisis descriptivo y exploratorio de los ítems de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao	21
Tabla 4	Análisis factorial de la EBIPQ Quechua Cuzco-Collao	21
Tabla 5	Análisis de confiabilidad de la EBIPQ Quechua Cuzco-Collao	22

Índice de Figuras

Figura 1.....	21
Figura 2.....	22

Adaptación cultural al quechua y análisis psicométrico de la Escala de European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) en adolescentes de la provincia de Paucartambo-Cusco, Perú, 2025

Resumen

OBJETIVO: Adaptar al contexto cultural de Cuzco-Collao y analizar la validez y confiabilidad de la Escala de European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) en adolescentes de la provincia de Paucartambo - Cusco, Perú, 2025. MATERIAL Y MÉTODOS: Estudio psicométrico desarrollado en una muestra no probabilística de 588 adolescentes quechua hablantes bilingües varones y mujeres con edades entre 11 a 17 años. La EBIPQ luego de la traducción directa e inversa por dos traductores en cada proceso fue revisado por un panel de expertos (v.g. 5 psicólogos educativos quechua hablantes) y un grupo focal con la población objetivo. Posteriormente se realizó el análisis factorial exploratorio (AFE), análisis factorial confirmatorio (AFC) y análisis de confiabilidad. RESULTADOS: Encontramos que un modelo de dos factores de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao presentó adecuados índices de bondad de ajuste ($CFI = 0.997$, $TLI = 0.973$, $RMSEA = 0.027$, $SRMR = 0.057$) y una confiabilidad óptima en la dimensión victimización ($\alpha = 0.812$, $\omega = 0.814$) y agresión ($\alpha = 0.840$, $\omega = 0.841$) para evaluar el acoso escolar en adolescentes quechua hablantes. CONCLUSIONES: La EBIPQ quechua Cuzco-Collao de dos factores presentó validez estructural y óptima confiabilidad para la evaluación del acoso escolar en adolescentes quechua hablantes peruanos. Estudios posteriores podrían analizar la invarianza de medida y validez externa.

Palabras clave: Acoso escolar, adolescentes, pueblos indígenas, pueblos quechuas

Summary

OBJECTIVE: To culturally adapt the European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) to the Cuzco-Collao context and to examine its validity and reliability among adolescents from Puno, Peru. **MATERIALS AND METHODS:** This was a psychometric study conducted with a non-probabilistic sample of 588 bilingual Quechua-speaking male and female adolescents aged 11 to 17 years. The EBIPQ underwent forward and back translation by two independent translators for each stage, followed by expert review (e.g., five Quechua-speaking educational psychologists) and a focus group with the target population. Subsequently, exploratory factor analysis (EFA), confirmatory factor analysis (CFA), and reliability testing were performed. **RESULTS:** The two-factor model of the Quechua Cuzco-Collao EBIPQ demonstrated adequate goodness-of-fit indices (CFI = 0.997, TLI = 0.973, RMSEA = 0.027, SRMR = 0.057) and optimal reliability for both the victimization dimension ($\alpha = 0.812$, $\omega = 0.814$) and the aggression dimension ($\alpha = 0.840$, $\omega = 0.841$), confirming its utility for assessing bullying among Quechua-speaking adolescents. **CONCLUSIONS:** The two-factor Quechua Cuzco-Collao EBIPQ showed structural validity and high reliability for the evaluation of bullying in Peruvian Quechua-speaking adolescents. Further studies could explore measurement invariance and external validity.

Keywords: School bullying, adolescents, Indigenous peoples, Quechua peoples

I. Introducción

El bullying también llamado acoso escolar, matoneo, intimidación u hostigamiento, haciendo alusión a las conductas hostiles y agresivas con la intención de lastimar (Ruiz Hernández, 2020). Este fenómeno es una de las principales fuentes de preocupación puesto que, es un problema de salud pública (Esteban et al., 2020), debido a que tiene un gran impacto en la vida de niños y adolescentes (Swearer & Hymel, 2015), afectando las áreas intrapersonal e interpersonal (UNICEF, 2023). Cabe mencionar que en un estudio realizado en 40 países, encontraron que el 27% de adolescente se vincularon con acoso escolar, como víctimas 13%, como agresores 11% y agresor-víctima un 4% (Esteban et al., 2020), en cuanto a América Latina el 50 y 70% de los escolares fueron inmiscuidos en acoso escolar (Albores-Gallo et al., 2011), en Perú el 68.5% (v.g. 69 de cada de 100 adolescentes) fueron víctimas de acoso de índole físico y psicológico en un ambiente escolar alguna vez en su vida (Instituto Nacional De Estadística e Informatica, 2023).

Por lo indicado anteriormente, se destaca el interés de contar con instrumentos validados en el estudio y la práctica educativa, que accedan a medir el acoso escolar de manera confiable y concisa en pueblos originarios del Perú, como las comunidades quechuas (Amemiya et al., 2009). Además, es necesario indicar que existen diversos instrumentos validados para la evaluación del acoso escolar como la European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) siendo la más utilizada y adaptada a diversos contextos a nivel mundial.

La European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ), desarrollada por Rosario Ortega-Ruiz y colaboradores, se sustenta en el enfoque teórico del acoso escolar como un fenómeno relacional y dinámico que emerge de la interacción entre pares dentro del contexto educativo (Ortega-Ruiz et al., 2016). Este enfoque define el bullying como un

conjunto de conductas agresivas intencionales, repetidas en el tiempo y caracterizadas por un desequilibrio de poder entre agresor y víctima, lo que impide a esta última defenderse eficazmente. Desde esta perspectiva, el constructo no se entiende como un comportamiento aislado, sino como una dinámica social en la que los individuos pueden asumir distintos roles. En coherencia con ello, el EBIPQ operacionaliza el acoso escolar en dos dimensiones fundamentales: victimización y agresión, permitiendo captar tanto la experiencia de ser víctima como la de ejercer conductas agresivas, así como su posible coexistencia en un mismo sujeto (Zeladita-Huaman et al., 2023).

A partir de su construcción, se realizaron adaptaciones a diversos contextos, como el estudio realizado en Irán, en el que la European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) en adolescentes, presentó una versión de dos factores y 22 ítems que resultó válido y confiable (Saedi & Rahmati, 2024). En Portugal tuvieron el interés de validar la versión de 22 ítems y dos factores que presentaron una validez y confiabilidad; además ambos factores presentaron una alta correlación entre sí (Monteiro et al., 2024).

En el contexto latinoamericano, el mismo instrumento fue adaptado para su uso en adolescentes colombianos, también presentó un modelo bifactorial, además, se realizó un análisis factorial confirmatorio, evidenciándose adecuados índices de ajuste ($p < .001$; NNFI = .97; CFI = .97; GFI = .97; RMSEA = .067 (IC 90% [.063, .072]); SRMR = .080) y una buena confiabilidad (Herrera-López et al., 2017). Mientras que en adolescentes ecuatorianos también presentó una estructura factorial de dos dimensiones válido y confiable (Cuesta Andaluz et al., 2025). En Perú, este mismo instrumento para adolescentes que hablan español, en un análisis factorial exploratorio reportó que su estructura factorial de dos dimensiones explicó el 48.6% de invarianza y presentó una adecuada confiabilidad (α victimización = .807; α agresión = .828) (Zeladita-Huamán et al., 2022).

A pesar de contar con la EBIPQ versión en español para adolescentes peruanos, aquello resulta insuficiente debido a su calibración para hispanohablantes; debido a que este país alberga 55 comunidades originarias cada comunidad con una cultura y lengua distinta (Base de Datos de Pueblos Originarios [BDPO], 2022); de ellas, la comunidad quechua es la comunidad originaria con mayor población que representa al 13.6% de la población peruana (Andrade, 2019). Sin embargo, hasta el momento no se ha encontrado investigaciones respecto al acoso escolar en poblaciones quechua hablantes, por lo que surge la necesidad de adaptar este instrumento. Frente a ello, el objetivo del estudio fue adaptar al contexto cultural quechua Cuzco-Collao y analizar las propiedades psicométricas de la European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) en adolescentes quechua hablantes de la provincia de Paucartambo- Cusco, Perú.

II. Método

II.1. Diseño y contexto

Estudio psicométrico (Ato et al., 2013) porque buscará evaluar la validez de la estructura interna de la European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) en adolescentes quechua hablantes (bilingües) del departamento de Cusco, provincia de Paucartambo. La capital de la provincia de Paucartambo se ubica a la margen derecha del río Mapacho a una altitud aproximada de 2 906 m s. n. m., constituyéndose en un punto de transición entre la sierra sur andina y la ceja de selva amazónica, con influencia directa del Parque Nacional del Manu. Su población se dedica principalmente a la agricultura, ganadería y el turismo cultural ligado a la cultura Inca. La lengua originaria predominante es el quechua, la cual convive con el castellano como idioma de uso cotidiano.

II.2. Participantes

La población de estudio estuvo conformada por todos los adolescentes matriculados en colegios estatales durante el periodo académico 2025 del ámbito de la UGEL Paucartambo del departamento de Cusco que hablaban quechua Cusco-Collao, considerándose una población infinita debido a que no se contó con un registro exacto y actualizado del total de participantes accesibles. En ese sentido, el tamaño de la muestra se determinó mediante la fórmula para poblaciones infinitas, considerando un nivel de confianza del 95% ($Z = 1.96$), una probabilidad de éxito de 0.50, una probabilidad de fracaso de 0.50 y un margen de error del 5%, obteniéndose una muestra referencial de 385 participantes. Asimismo, para el análisis factorial exploratorio (AFE), se estimó una muestra mínima de 265 adolescentes, siguiendo la recomendación metodológica de 10 participantes por cada ítem del instrumento ($14 \text{ ítems} \times 10 = 140$) (Kyriazos, 2018). Por otro lado, para el análisis factorial confirmatorio (AFC), el tamaño muestral se calculó mediante una calculadora digital (Arifin, 2024), considerando un índice CFI esperado de 0.95, 14 ítems, dos factores, una potencia estadística del 85% y una tasa de pérdida del 10%, obteniéndose una muestra de 323 participantes. Los adolescentes quechua hablantes bilingües fueron estudiantes de educación secundaria de las Instituciones Educativas Señor de Accha No 50422, Institución Educativa Soncco No 50424 e Institución Educativa No 50455, Diego Quispe Tito, de la provincia de Paucartambo del departamento de Cusco, Perú. Se incluyeron a aquellos que tenían una edad entre 11 y 17 años, ambos sexos, de habla quechua Cuzco-Collao y un dominio básico del español (bilingüe), contar con el consentimiento informado de sus padres y brindar su asentimiento informado. Se excluyeron a adolescentes con alguna condición mental o física que no les permitió responder coherentemente las preguntas de la encuesta y a quienes respondieron parcialmente la encuesta.

II.3. Instrumentos

Adaptamos la European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) que evalúa el acoso escolar y se encuentra validado en adolescentes hispanohablantes peruanos (Zeladita-Huaman et al., 2022). Dicho instrumento cuenta con dos factores (victimización/agresión), contiene un total de 14 ítems con respuesta tipo Likert con puntuaciones entre 0 = nunca a 4 = siempre. Respecto a sus evidencias de validez en la versión en español peruano, se ha encontrado que la EBIPQ ha reportado un KMO= 0.865 con un test de esfericidad de Bartlett = 0.001, así como una adecuada fiabilidad por el alfa clásico para la dimensión de victimización = 807 y agresión = 826, además estos factores explicaron el 37.70% y 12.91% de la varianza explicada del acoso escolar en adolescentes peruanos.

II.4. Procedimientos

Traducción

La traducción fue realizada por el método de traducción directa y retro traducción. En la traducción directa, dos especialistas en lingüística quechua Cuzco-Collao realizaron la traducción del español al quechua de manera independiente. En seguida se procedió a desarrollar la retro traducción desde la versión traducida al quechua hacia el español, aquello fue realizado por dos traductores de manera independiente. En cada etapa el equipo de investigación y los traductores se reunieron para resolver las diferencias encontradas.

Adaptación

Una vez obtenido la versión en quechua Cuzco-Collao de la EBIPQ, se procedió a solicitar el juicio sobre el instrumento a cinco expertos (v.g. psicólogos educativos que hablan quechua y español) con al menos 2 años de experiencia atendiendo adolescentes quechua hablantes en el departamento de Cusco. El instrumento fue entregado en una ficha de

validación impresa en el que evaluaron la claridad, representatividad y relevancia de cada ítem. Luego de las recomendaciones brindadas por los expertos el equipo de investigadoras revisó y realizaron las mejoras pertinentes.

En una siguiente etapa en un grupo focal dirigido por un moderador se procedió a consultar a un grupo de 10 adolescentes quechua hablantes sobre la claridad y comprensión de los ítems y palabras empleadas en los ítems. Luego de recoger todas las recomendaciones de mejora se procedió a aprobar la versión final de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao.

Recolección de datos

Luego de la aprobación del comité de ética dos encuestadoras psicólogas quechua hablantes procedieron a aplicar la encuesta en un formato digital en formulario de Google. Previa a la presentación de la encuesta el documento del consentimiento informado fue entregado a los adolescentes para que fuera entregado a sus padres. Aquellos adolescentes que presentaron el consentimiento informado pudieron participar en el estudio y respondieron las preguntas. La encuesta fue presentada en laboratorios de cómputo de las instituciones educativas en grupos de 30 estudiantes en un periodo de 15 días en el mes de agosto del 2025.

II.5. Análisis de datos

Se emplearon estadísticos descriptivos como medidas de tendencia central, dispersión y distribución para variables numéricas y frecuencias absolutas y relativas para las categóricas. Asimismo, se estimó el coeficiente V de Aiken considerando $V \geq 0.70$ para ítems válidos a partir de la calificación cuantitativa de los jueces expertos (Merino-Soto, 2023).

En el Análisis Factorial Exploratorio (AFE) se empleó la prueba de Kaiser-Meyer-Olkin (KMO) a través de la fuerza de las correlaciones parciales entre las variables considerando un $KMO > 0.80$ como la adecuada plausibilidad; adicionalmente el test

esfericidad de Bartlett ($p < 0.05$) afirmó que la matriz de correlación no es una matriz de identidad, para tal fin se empleó el método de extracción de residuos mínimos y una rotación Promax (Sürücü et al., 2024).

En el Análisis Factorial Confirmatorio (AFC) utilizando el estimador WLSMV y considerando las siguientes medidas de bondad de ajuste, como el χ^2 para modelo versus línea de base considerando aceptable con valores menores a 3; también los índices comparativos como el índice de ajuste comparativo (CFI) basada en la no centralidad, que es valorado adecuado cuando su valor es mayor a 0.90, el índice de Tucker-Lewis Index (TLI) cuya función es compensar el efecto de la complejidad del modelo cuando su valor es > 0.90 . Asimismo, buscando una buena sensibilidad para detectar modelos con covarianzas de factores mal especificados, se combinó el residuo estandarizado cuadrático medio (SRMR) y la raíz del error cuadrático medio de aproximación (RMSEA), considerando adecuadas cuando sus valores son ≤ 0.08 ; todos estos valores basados en sus reglas de decisión que indican un modelo parsimonioso (Hu & Bentler, 2009). Además, se realizó el gráfico del modelo de ecuaciones estructurales (SEM) con el propósito visualizar el análisis del modelo factorial, es decir, la estructura y conformación de factores (Kline, 2023).

Así también, se analizó la consistencia interna por medio del coeficiente Alfa de Cronbach y McDonald's Omega considerando confiable cuando sus valores son > 0.70 (Viladrich et al., 2017) Para todos los procedimientos se usarán los programas estadísticos Jasp versión 0.19.1.0 y Jamovi versión 2.6.44.

II.6. Consideraciones éticas

El estudio fue aprobado por el comité de ética con Informe No 2025 CEB-FCS-UpeU-056 por el Comité de Ética de la Escuela de la Universidad Peruana Unión. Asimismo, respetó todos los principios éticos de investigación en seres humanos de la declaración de Helsinki (The World Medical Association [WMA], 2024) tales como el uso del consentimiento

informado por los padres de familia y el asentimiento informado por los adolescentes y también se solicitó la autorización a la UGEL Paucartambo, para su respectiva aplicación en las Instituciones educativas

.III. Resultados

Participaron en el estudio exploratorio una muestra de 265 adolescentes con una edad promedio de 14 años (14.27 ± 1.47), en su mayoría 139 (52.5%) de sexo femenino, 151 (57.0%) viven con ambos padres, 155 (58.5%) ayuda en casa y estudia y 160 (98.1%) son viven en zonas rurales. Mientras que la muestra del análisis confirmatorio ($n= 323$) presentaron una edad promedio de 14 años (14.47 ± 1.49), en su mayoría 163 (50.5%) fueron de sexo femenino, 202 (62.5%) viven con ambos padres, 220 (68.1%) ayuda en casa mientras estudia y 321 (99.4%) vive en zonas rurales (Tabla 1).

Tabla 1

Información sociodemográfica

	AFE (n=265)		ACF (n= 323)	
	M	DE	M	DE
Edad	14.27	1.47	14.47	1.49
	N	%	N	%
Sexo				
Femenino	139	52.5	163	50.5
Masculino	126	47.5	160	49.5
Vive con ...				
Ambos padres	151	57.0	202	62.5
Uno de los padres	73	27.5	75	23.2
Solo o con hermanos	22	8.3	29	9.0
Tíos o abuelos	19	7.2	17	5.3
Actividad mientras estudia				
Solo estudio	71	26.8	68	21.1
Ayuda en casa y estudia	155	58.5	220	68.1
Trabaja y estudia	39	14.7	35	10.8
Lugar de vivienda				
Rural	260	98.1	321	99.4
Urbana	5	1.9	2	0.6

Nota. M: media, DE: desviación estándar, AFE: análisis factorial exploratorio, AFC:

Análisis factorial confirmatorio

Los coeficientes de validez de contenido V de Aiken, reportaron valores que oscilan entre 0.87 y 1.00 en las tres dimensiones evaluadas: relevancia, representatividad y claridad, todos con intervalos de confianza al 95% superiores a 0.68. De acuerdo con los criterios de Aiken ($V \geq 0.70$), todos los ítems presentan una validez de contenido adecuada (Tabla 2).

Tabla 2

Coefficientes V de Aiken de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao

	Relevancia			Representatividad			Claridad		
	V	IC 95%		V	IC 95%		V	IC 95%	
Ítem 1	0.93	0.76	0.98	0.87	0.68	0.95	1.00	0.86	1.00
Ítem 2	1.00	0.86	1.00	1.00	0.86	1.00	1.00	0.86	1.00
Ítem 3	0.93	0.76	0.98	1.00	0.86	1.00	0.93	0.76	0.98
Ítem 4	1.00	0.86	1.00	0.93	0.76	0.98	0.80	0.60	0.91
Ítem 5	0.87	0.68	0.95	1.00	0.86	1.00	0.93	0.76	0.98
Ítem 6	1.00	0.86	1.00	1.00	0.86	1.00	1.00	0.86	1.00
Ítem 7	1.00	0.86	1.00	0.87	0.68	0.95	1.00	0.86	1.00
Ítem 8	1.00	0.86	1.00	1.00	0.86	1.00	1.00	0.86	1.00
Ítem 9	1.00	0.86	1.00	0.93	0.76	0.98	1.00	0.86	1.00
Ítem 10	1.00	0.86	1.00	0.93	0.76	0.98	1.00	0.86	1.00
Ítem 11	1.00	0.86	1.00	0.93	0.76	0.98	1.00	0.86	1.00
Ítem 12	1.00	0.86	1.00	1.00	0.86	1.00	1.00	0.86	1.00
Ítem 13	0.93	0.76	0.98	0.93	0.76	0.98	1.00	0.86	1.00
Ítem 14	1.00	0.86	1.00	0.93	0.76	0.98	1.00	0.86	1.00

El análisis descriptivo de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao presentó medias bajas por ítem ($M = 0.20 - 0.50$; $DE = 0.54 - 0.78$), asimismo, los ítems presentan niveles de asimetría ($g1 = 0.56 - 0.88$) y curtosis ($g2 = 1.65 - 13.62$) indicativos de distribuciones no normales. Mientras que en el análisis factorial exploratorio se identificó una estructura de dos factores, con cargas factoriales entre $\lambda = 0.32$ en el ítem 5 y $\lambda = 0.95$ en el ítem 11. Este modelo explicó

el 55.4% de la varianza acumulada, mientras que la medida de adecuación muestral de Kaiser-Meyer-Olkin ($KMO = 0.940$; $p < 0.001$) evidenció una excelente consistencia de los datos para el análisis factorial (Tabla 3).

Tabla 3

Análisis descriptivo y exploratorio de los ítems de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao

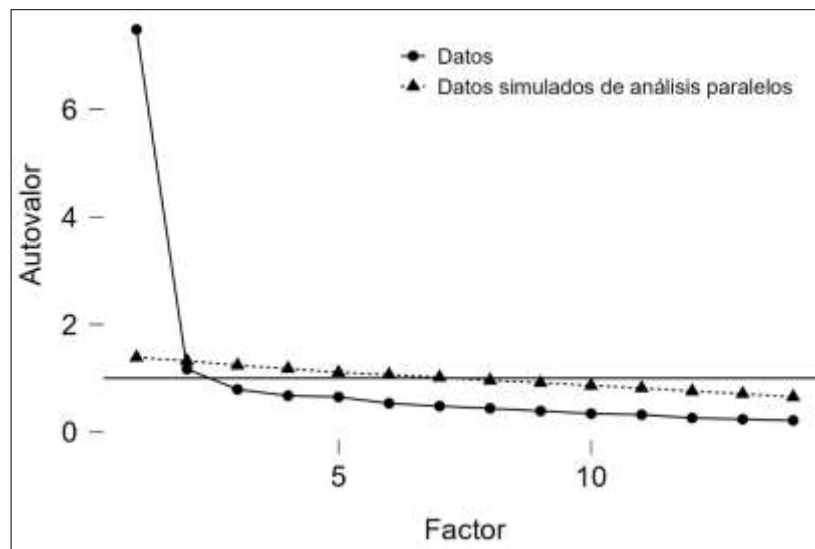
	M	DE	g1	g2	Factor 1	Factor 2	Unicidad
Ítem 1	0.26	0.61	2.77	8.13		0.44	0.45
Ítem 2	0.39	0.67	2.38	7.80		0.68	0.50
Ítem 3	0.50	0.75	1.61	2.65		0.71	0.58
Ítem 4	0.23	0.57	2.95	10.63		0.62	0.47
Ítem 5	0.39	0.77	2.78	9.30		0.32	0.69
Ítem 6	0.28	0.65	3.09	11.18		0.56	0.54
Ítem 7	0.49	0.78	1.80	3.49		0.77	0.48
Ítem 8	0.20	0.54	3.26	11.68	0.74		0.42
Ítem 9	0.28	0.62	2.65	7.49	0.74		0.38
Ítem 10	0.24	0.61	3.15	11.49	0.81		0.31
Ítem 11	0.20	0.56	3.40	13.62	0.95		0.35
Ítem 12	0.21	0.59	3.46	13.52	0.89		0.26
Ítem 13	0.20	0.54	3.11	10.21	0.84		0.29
Ítem 14	0.29	0.59	2.57	8.93	0.50		0.50
$KMO = 0.940 \quad p < 0.001 \quad Var. = 0.554$							

Nota. M: media, DE: desviación estándar, g1: asimetría, g2: curtosis, KMO: Prueba de Kaiser-Meyer-Olkin, Var. varianza explicada total

La gráfica de sedimentación de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao muestra un claro quiebre en el autovalor entre el primer y segundo factor, seguido de una disminución. Por lo que, únicamente los dos primeros factores superan los valores simulados, que respalda la retención de dos dimensiones (Figura 1).

Figura 1.

Gráfica de sedimentación de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao



El análisis confirmatorio reportó que un modelo de dos factores de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao presentó adecuados índices de bondad de ajuste ($CFI = 0.997$, $TLI = 0.973$, $RMSEA = 0.027$, $SRMR = 0.057$) (Tabla 4); asimismo, los ítems presentaron cargas factoriales entre $\lambda = 0.63$ en el ítem 3 y $\lambda = 0.79$ en el ítem 8 (Figura 2).

Tabla 4

Análisis factorial de la EBIPQ Quechua Cuzco-Collao

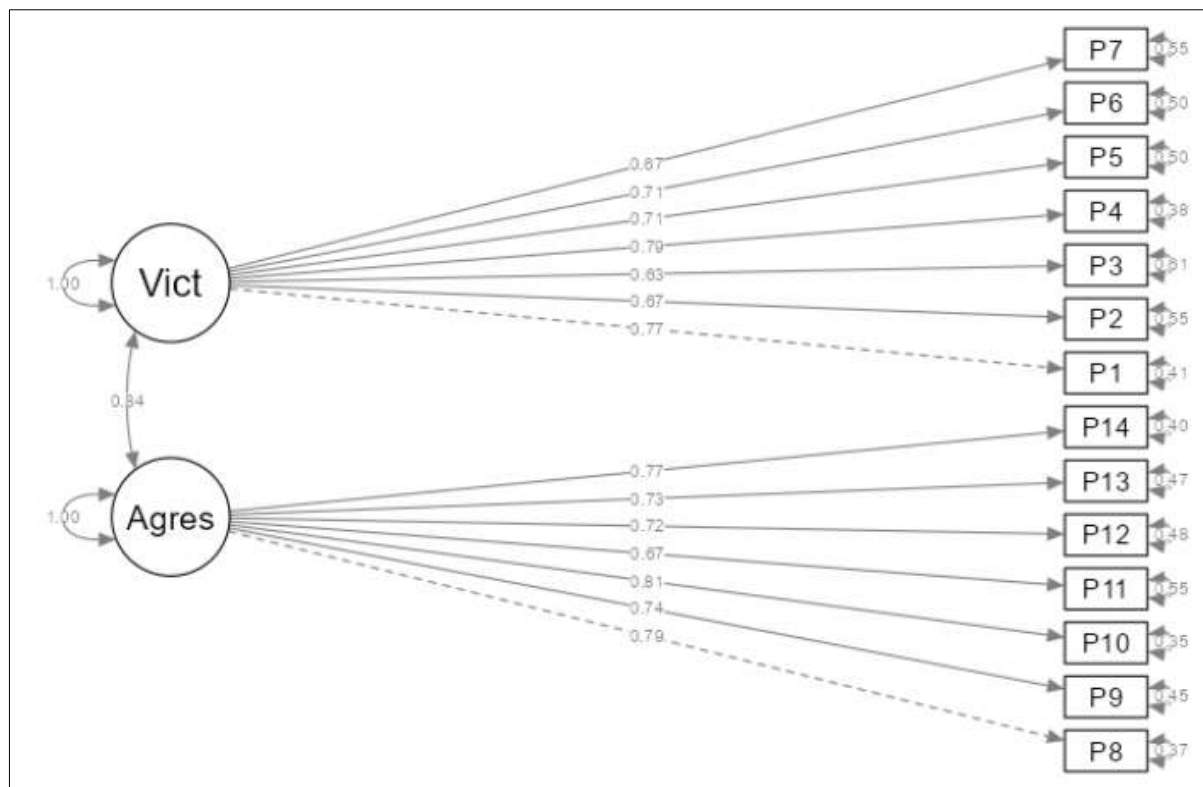
Índices de bondad de ajuste	EBIPQ Quechua Cuzco-Collao
χ^2 (76)	93.293
P	0.087
CFI	0.977
TLI	0.973
SRMR	0.057
RMSEA	0.027
IC 95% RMSEA	0.00 : 0.043

Nota. χ^2 (df) for model versus baseline, CFI= Comparative fit index, TLI= Tucker-Lewis's index, SRMR= Standardized root mean squared residual, RMSEA= Root mean squared error of approximation.

Figura 2.

Gráfico del Modelamiento de Ecuaciones Estructurales SEM de la EBIPQ Quechua

Cuzco-Collao



En el análisis de confiabilidad de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao, se encontró que la dimensión victimización ($\alpha = 0.812$, $\omega = 0.814$) y agresión ($\alpha = 0.840$, $\omega = 0.841$) presentaron óptimos niveles de confiabilidad (Tabla 5).

Tabla 5

Análisis de confiabilidad de la EBIPQ Quechua Cuzco-Collao

	α	ω
Victimización	0.812	0.814
Agresión	0.840	0.841

Nota. α : alfa de Cronbach, ω : Omega de McDonald

IV. Discusión

Luego de una exhaustiva traducción directa y retro traducción, evaluación de cinco expertos en psicología educativa quechua hablantes y la revisión de un grupo focal de la población objetivo, al analizar las propiedades psicométricas encontramos que un modelo de dos factores presentó adecuados ajustes y óptima confiabilidad para ser empleado en la identificación precoz del acoso escolar en contextos escolarizados en zonas quechua hablantes de esta variedad.

En el análisis exploratorio, la EBIPQ quechua Cuzco-Collao se mantuvo la estructura de dos factores latentes que explicaron el 55.4% de la varianza del acoso escolar.

Aquello, representa un incremento respecto a la validación peruana en español (48.6%) y a los valores reportados en la validación original en España (alrededor de 50%) (Ortega-Ruiz et al., 2016; Zeladita-Huaman et al., 2022). Este mayor porcentaje sugiere que la adaptación cultural al quechua no solo mantuvo la estructura teórica de dos factores, sino que optimizó la capacidad explicativa del instrumento en contextos lingüísticos originarios, posiblemente debido a una mayor claridad semántica y pertinencia cultural de los ítems. Asimismo, refuerza la utilidad de la EBIPQ como herramienta sensible y robusta para el estudio del acoso escolar en poblaciones vulnerables de la sierra del Perú, donde las desigualdades lingüísticas suelen limitar el acceso a evaluaciones confiables.

La estructura factorial de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao se mantuvo con dos dimensiones y 14 ítems como la propuesta original. Este hallazgo, refuerza la solidez transcultural del instrumento. Cabe precisar que, en la versión española, Ortega-Ruiz et al. (2016) ya habían confirmado esta estructura con adecuados índices de ajuste, lo cual respaldaba la universalidad del modelo bifactorial que distingue entre victimización y agresión. De manera similar, en el contexto peruano en español Zeladita-Huaman et al. (2022) encontraron que los ítems se cargaban consistentemente en ambas dimensiones. Frente a ello,

el hecho de que la versión en quechua Cuzco-Collao mantenga esta misma configuración sugiere que la conceptualización de los roles de agresor y víctima en el acoso escolar es culturalmente estable, incluso en poblaciones originarias con una cosmovisión distinta.

Tanto la dimensión victimización y agresión de la EBIPQ quechua Cuzco-Collao presentaron óptimas evidencias de confiabilidad. Este resultado es evidencia de un aporte sólido a la psicometría transcultural. Además, cabe precisar que en la versión española (Ortega-Ruiz et al., 2016) no reportaron coeficientes de confiabilidad; mientras que, en Perú, Zeladita-Huaman et al. (2022) hallaron una alta consistencia interna en adolescentes hispanohablantes (victimización $\alpha = .807$; agresión $\alpha = .828$). Sin embargo, la versión quechua Cuzco-Collao alcanzó niveles aún más elevados de confiabilidad al utilizar el coeficiente ω de McDonald, lo que representa un avance metodológico respecto a los estudios previos (COSMIN, 2018). A diferencia del α de Cronbach, que asume equivalencia (es decir, que todos los ítems contribuyen de manera idéntica al constructo), el ω de McDonald se basa en modelos factoriales que permiten ponderar de manera diferencial la contribución de cada ítem, ofreciendo así un estimador más realista y preciso de la consistencia interna en escalas ordinales (Viladrich et al., 2017). Este hallazgo demuestra que la combinación de una adaptación cultural rigurosa con métodos psicométricos más robustos no solo garantiza equivalencia conceptual, sino que también potencia la calidad de las mediciones, lo cual es indispensable para estudios comparativos interculturales.

V. Conclusiones

El cuestionario EBIPQ de dos factores en su versión quechua Cuzco-Collao mostró adecuada validez estructural, explicando el 55.4% de la varianza total, así como una óptima confiabilidad para la evaluación del acoso escolar en adolescentes quechua hablantes. Estos resultados respaldan su utilidad como instrumento válido y confiable en este contexto

cultural y lingüístico que ayudaran en el cuidado de la salud mental de forma intercultural. Futuros estudios podrían profundizar en el análisis de la invarianza de medida según edad y sexo, además de evaluar su validez convergente con otros instrumentos relacionados.

VI. Recomendaciones

Se recomienda que psicólogos, instituciones educativas y profesionales de la salud mental utilicen la versión adaptada del EBIPQ en quechua Cuzco-Collao para identificar oportunamente situaciones de acoso escolar en adolescentes quechua hablantes y orientar estrategias de prevención e intervención.

Se recomienda realizar nuevos estudios psicométricos en otras regiones del Perú con población quechua hablante, a fin de confirmar la estabilidad y la generalización de las propiedades psicométricas del instrumento.

Se sugiere evaluar otras evidencias de validez, como la validez convergente, la validez discriminante y la invarianza de medida según sexo, edad o contexto sociocultural, para fortalecer la evidencia científica del instrumento.

VII. Referencias

- Andrade, L. (2019). Diez noticias sobre el quechua en el último censo peruano. *Letras (Lima)*, 90(132), 41–70. <https://doi.org/https://doi.org/10.30920/letras.90.132.2>
- Arifin, W. (2024). *Sample Size Calculator (web)*. https://wnarifin.shinyapps.io/ss_sem_cfi_equal/
- Ato, M., López, J. J., & Benavente, A. (2013). Un sistema de clasificación de los diseños de investigación en psicología. *Anales de Psicología*, 29(3), 1038–1059. <https://doi.org/10.6018/ANALESPS.29.3.178511>
- Base de Datos de Pueblos Originarios [BDPO]. (2022). *Lista de pueblos indígenas u originario*. <https://bdpi.cultura.gob.pe/pueblos-indigenas/>
- COSMIN. (2018). *COSMIN Taxonomy measurement properties*. COSMIN. <https://www.cosmin.nl/tools/cosmin-taxonomy-measurement-properties/>
- Cuesta Andaluz, E., Moreta Herrera, R., Lascano Arias, G., Pino Falconí, M., & Moreno Montero, E. (2025). Propiedades psicométricas del European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) y el European Cyberbullying Intervention Project Questionnaire (ECIPQ) en una muestra de adolescentes del Ecuador. *Suma Psicológica*, ISSN-e 0121-4381, Vol. 32, Nº. 1, 2025, Págs. 54-64, 32(1),54–64. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=10341814&info=resumen&idoma=ENG>
- Esteban, A. N. P., Cruz, M. A. R., Aldana, M. S. C. de, Bueno, L. M. D., Vega, E. A. U., Esteban, A. N. P., Cruz, M. A. R., Aldana, M. S. C. de, Bueno, L. M. D., & Vega, E. A. U. (2020). Prevalencia y factores asociados con el acoso escolar en adolescentes. *Revista Cuidarte*, 11(3). <https://doi.org/10.15649/cuidarte.1000>

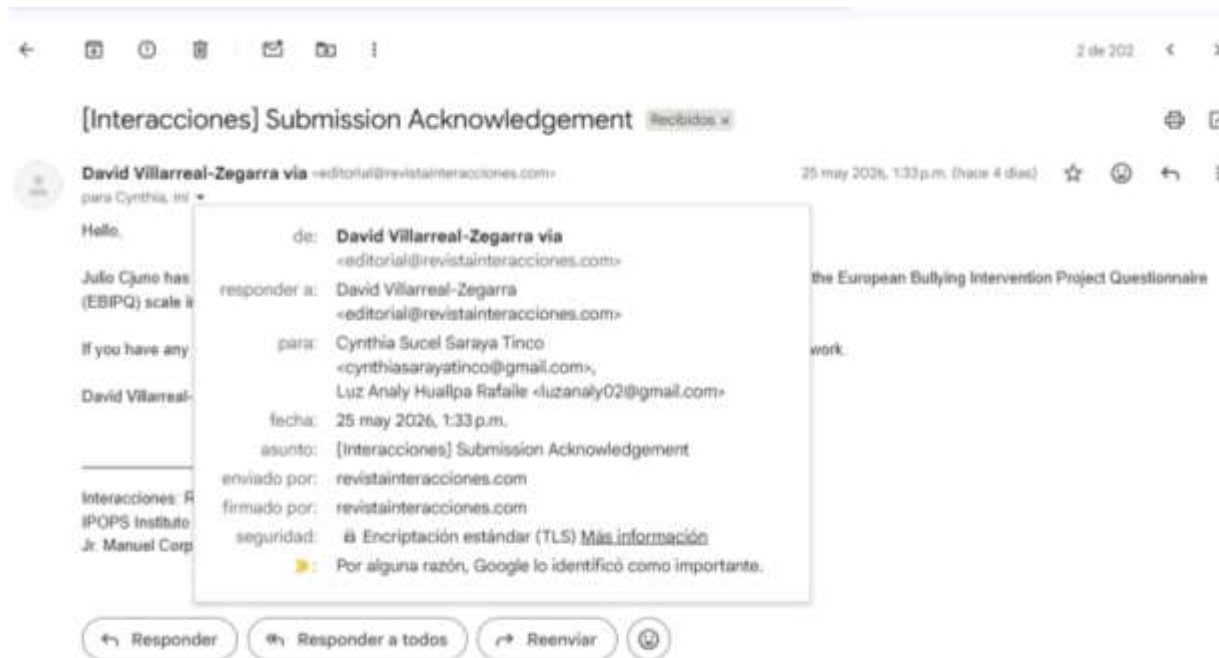
- Herrera-López, M., Romera, E., & Ortega-Ruiz, R. (2017). Bullying y cyberbullying en Colombia; coocurrencia en adolescentes escolarizados. *Revista Latinoamericana de Psicología*, 49(3), 163–172. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.rlp.2016.08.001>
- Hu, L. T., & Bentler, P. M. (2009). Cutoff criteria for fit indexes in covariance structure analysis: Conventional criteria versus new alternatives. *Structural Equation Modeling: A Multidisciplinary Journal*, 6(1), 1–55. <https://doi.org/10.1080/10705519909540118>
- Instituto Nacional De Estadística e Informática. (2023). Porcentaje de acoso escolar en Peru. <https://www.gob.pe/inei>
- Kline, R. B. (2023). Principles and practice of structural equation modeling. In Guilford Press (Ed.), *Guilford Press* (Fifth, Vol. 6). https://books.google.com/books/about/Principles_and_Practice_of_Structural_Eq.html?id=t2CvEAAAQBAJ
- Kyriazos, T. A. (2018). Applied Psychometrics: Sample Size and Sample Power Considerations in Factor Analysis (EFA, CFA) and SEM in General. *Psychology*, 9(8), 2207–2230. <https://doi.org/10.4236/PSYCH.2018.98126>
- Merino-Soto, C. (2023). Coeficientes V de Aiken: diferencias en los juicios de validez de contenido. *MHSalud*, 20(1), 23–32. <https://doi.org/10.15359/MHS.20-1.3>
- Monteiro, A. P., Fonseca, D., & Correia, E. (2024). *Adaptation and validation of the European Cyberbullying Intervention Project Questionnaire scale in a sample of Portuguese adolescents.* 2024–2029. <https://doi.org/https://doi.org/10.1590/SciELOPreprints.8870>

- Ortega-Ruiz, R., Del Rey, R., & Casas, J. A. (2016). Evaluar el bullying y el cyberbullying validación española del EBIP-Q y del ECIP-Q. *Psicología Educativa*, 22(1), 71–79. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.pse.2016.01.004>
- Ruiz Hernández, M. (2020). Acoso escolar. Una preocupación para la salud pública cubana. *MediSur*, 18(4), 537-539. http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S1727-897X2020000400537&lng=es&nrm=iso&tlng=es
- Saedi, A., & Rahmati, S. (2024). Examining the Psychometric Properties of the European Cyberbullying Intervention Project Questionnaire in Iranian Adolescents. *Journal of Health System Research*, 20(1), 39–47. <https://doi.org/10.48305/jhsr.v20i1.1528>
- Sürücü, L., Yıkılmaz, İ., & Maşlakçı, A. (2024). Exploratory Factor Analysis (EFA) in Quantitative Researches and Practical Considerations. *Gümüşhane Üniversitesi Sağlık Bilimleri Dergisi*, 13(2), 947–965. <https://doi.org/10.37989/GUMUSSAGBIL.1183271>
- Swearer, S. M., & Hymel, S. (2015). Understanding the psychology of bullying: Moving toward a social-ecological diathesis–stress model. *American Psychologist*, 70(4), 344-353. <https://doi.org/10.1037/a0038929>
- The World Medical Association [WMA]. (2024). *Declaración de Helsinki de la AMM – Principios éticos para las investigaciones médicas en participantes humanos*. <https://www.wma.net/es/policies-post/declaracion-de-helsinki-de-la-amm-principios-eticos-para-las-investigaciones-medicas-en-seres-humanos/>
- UNICEF. (2023). ¿Cuáles son las causas del acoso escolar? <https://www.unicef.es/blog/educacion/acoso-escolar>

- Viladrich, C., Angulo-Brunet, A., & Doval, E. (2017). A journey around alpha and omega to estimate internal consistency reliability. *Anales de Psicología*, 33(3), 755–782. <https://doi.org/10.6018/ANALESPS.33.3.268401>
- Zeladita-Huaman, J. A., Zegarra-Chapoñan, R., Cuba-Sancho, J. M., Castillo-Parra, H., Chero-Pacheco, V. H., & Morán-Paredes, G. I. (2022). Validation of a Bullying Scale in Peruvian Adolescents and Gender-Specific Differences. *International Journal of Psychological Research*, 15(2), 105–113. <https://doi.org/https://doi.org/10.21500/20112084.5522>

VIII. Anexos

VIII.1. Anexo 1: Evidencia de sumisión de artículo



- **Revista:** Frontiersin
- **Fecha de sumisión:** 28 de mayo del 2026
- **Link:** <https://www.frontiersin.org/journals/education>

VIII.2. Anexo 2 Copia de resolución expedido aprobado por el consejo de facultad



"Año de la Esperanza y el Fortalecimiento de la Democracia"

RESOLUCIÓN N° 0941-2026/UPeU-FCS-CF

Ñaña, Lima, 23 de junio de 2026

VISTO:

El expediente de los(las)/de la(del) bachiller(es), Bach. Cynthia Sucel Saraya Tinco, Bach. Luz Analy Huallpa Rafaile, identificado (a)(s) con código Universitario N° **200810070**, N° **201712250** de la Escuela Profesional de Psicología, de la Facultad de Ciencias de la Salud, de la Universidad Peruana Unión,

CONSIDERANDO:

Que la Universidad Peruana Unión tiene autonomía académica, administrativa y normativa, dentro del ámbito establecido por la Ley Universitaria N° 30220 y el Estatuto de la Universidad;

Que la Facultad de Ciencias de la Salud de la Universidad Peruana Unión, mediante sus reglamentos académicos y administrativos, ha establecido las formas y procedimientos para la declaratoria de expedito para la sustentación de la tesis;

Que el Comité Dictaminador ha emitido su dictamen aprobando el informe de tesis en formato artículo, presentado(a)(s) por la(él)/las(los) bachiller(es): **Bach. Cynthia Sucel Saraya Tinco, Bach. Luz Analy Huallpa Rafaile** reuniendo de esta manera las condiciones previas para la sustentación;

De conformidad con la sesión del Consejo de la Facultad de Ciencias de la Salud de la Universidad Peruana Unión, celebrada el 23 de junio de 2026, y en aplicación del Estatuto y el Reglamento General de Investigación de la Universidad;

SE RESUELVE:

Aprobar la sustentación de los(las)/ del (de la) bachiller(es): Bach. Cynthia Sucel Saraya Tinco, Bach. Luz Analy Huallpa Rafaile, conducente a la obtención del título profesional respectivo, en la modalidad presencial.

1. Designar el Jurado de sustentación, encargado de gestionar la sustentación respectiva, el mismo que queda constituido por los siguientes miembros:

Miembro del Jurado de Sustentación	Tesis	Código	Título	Fecha y hora	Modalidad
Presidente: Mg. Rita Condorva Sotoca Secretario: Mg. Nue Caida Talabari Vocal: Mg. Eddy Wildner Aguirre Anco Asesor: Mg. Julio César Chino Soto	Bach. Cynthia Sucel Saraya Tinco Bach. Luz Analy Huallpa Rafaile	200810070 201712250	Adaptación cultural al quechua y análisis psicométrico de la Escala de European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) en adolescentes de la provincia de Pucallambo-Cusco, Perú, 2025	09 de julio a las 12:00pm hora	Presencial

Regístrese, comuníquese y archívese.



ghfz
Dra. Lili Albertina Fernandez Molocho
DECANA



EVO
Mg. María Esther Valencia Orrillo
SECRETARIA ACADÉMICA

Act
Ve a

VIII.3. Anexo 3: Instrumentos

ENCUESTA SOBRE ACOSO ESCOLAR

Edad: _____ Sexo: Masculino () Femenino ()

Vive en: Zona rural () Zona urbana ()

Grado: _____

Vive con: Solo uno de sus padres () Ambos padres () Solo con tus hermanos ()

Tíos o abuelos () Con vecinos () Solo ()

Kay iskay qhipa killakunapi hayk'a kutitan qanwan kay ch'ikuykunawan tupawaq utaq runwawaq karqan?		Mana hayk'aqpas (Nada en absoluto)	Pisi kutilla (un poco)	Achka kuti (moderadamente)	Sinchi kuti (bastante)	Liapa kuti (completamente)
1	Pipas maqaruwan, takaruwan utaq tanqaruwarqam. (Alguien me ha golpeado, me ha pateado o me ha empujado)					
2	Pipas k'amiwarqanmi. (Alguien me ha insultado)					
3	Pipas huk runakunamanmi willarqan ñuqamanta mana allim simikunata. (Alguien le ha dicho a otras personas palabras ofensivas sobre mí)					
4	Pipas manchachiwarqanmi. (Alguien me ha amenazado)					
5	Pipas suwaruwarqam utaq imaykunatapas P'akiruran/P'akinunqam. (Alguien me ha robado o a roto mis cosas)					
6	Huk runakunapaq qarqusqa utaq mana qhawasqam kani (He sido excluido o ignorado por otras personas)					
7	Pipas ñuqamanta mana allim rimaykunata mast'arqanku (Alguien ha difundido rumores sobre mí)					
8	Pitapas takarqani, hayt'arqani utaq tanqarqani. (He golpeado, pateado o empujado a alguien)					
9	K'amirqanin hinaspa pimanpas millay simikunatam nirqani. (He insultado y he dicho palabras ofensivas a alguien)					
10	K'amirqanin hinaspa pimanpas mana allim simikunata rimarqani. (He dicho a otras personas palabras ofensivas sobre alguien)					
11	Pitapas manchachirqani maqasayki nispa. (He amenazado a alguien)					
12	Pitapas suwarurqanin utaq wakllichirqanin. (He robado o he estropeado algo de alguien)					
13	Pitapas qarqurqanin utaq mana uyurirqanichu. (He excluido o ignorado a alguien)					
14	Pimantapas rimaykunata mast'arirqani. (He difundido rumores sobre alguien)					

VERISÓN QUECHUA:**“YACHAY WASIPI ÑAK'ARIYMANTA TAPUKUY”****Watayki:** _____**Ñuqa kani:** Qari () Warmi ()**Tiyani:** sach'a llaqta () hatun llaqta ()**Ima watapi yachay wasipi kanki:** _____**Ñuqa tiyani:**

-Uq tayta mamallanwan () -Tayta mamanwan () -Turaycunawan ()

-Tiyukuna -Llactamasikunawan () -Sapallay ()

hatun taytakuna / hatun

mamakuna ()

Kay iskay qhipa killakunapi hayk'a kutitan qanwan kay ch'ikuykunawan tupawaq utaq ruwawaq karqan?		Mana hayk'aqpas	Pisi kutilla	Achka kuti	Sinchi kuti	Llapa kuti
1	Pipas maqaruwan, takaruwan utaq tanqaruwarqam.					
2	Pipas k'amiwarqanmi.					
3	Pipas huk runakunamanmi willarqan ñuqamanta mana allim simikunata.					
4	Pipas manchachiwarqanmi.					
5	Pipas suwaruwarqam utaq imaykunatapas P'akiruran/P'akirunqam.					
6	Huk runakunapas qarqusqa utaq mana qhawasqam kani					
7	Pipas ñuqamanta mana allim rimaykunata mast'arqanku					
8	Pitapas takarqani, hayt'arqani utaq tanqarqani.					
9	K'amirqanim hinaspa pimanpas millay simikunatam nirqani.					
10	K'amirqanim hinaspa pimanpas mana allim simikunata rimarqani.					
11	Pitapas manchachirqani maqasayki nispa.					
12	Pitapas suwarurqanim utaq wakllichirqanim.					
13	Pitapas qarqurqanim utaq mana uyariqanichu.					
14	Pimantapas rimaykunata mast'arirqani.					

IX.4. Anexo 4: consentimiento y asentimiento informado

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN ESCUELA PROFESIONAL DE PSICOLOGÍA

Adaptación cultural al quechua y análisis psicométrico de la escala de European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) en adolescentes de la provincia de Paucartambo, cusco-Perú.

CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PADRES

Estimado padre de familia o apoderado,

El presente estudio tiene por objetivo determinar la validez y confiabilidad de una escala que mide el acoso escolar y está adaptado para adolescentes quechua hablantes.

La participación de su menor hijo (a) en este estudio es libre y voluntaria; así también, no se le brindará ningún beneficio económico. Pero su participación que consistirá en responder unas preguntas es muy importante, ya que contribuirá a mejorar el conocimiento científico y permitirá contar con un instrumento adaptado al quechua para medir el acoso escolar de una manera más eficiente y objetiva.

Si tiene dudas respecto a sus derechos como participante o necesita más información sobre el proyecto de investigación en curso puede comunicarse con la investigadora principal de este proyecto al correo cynthiasaraya@upeu.edu.pe dirigiéndose a Cynthia Sucel Saraya Tinco egresada de Psicología de la Universidad Peruana Unión de Juliaca.

Si brinda su consentimiento para que su menor hijo pueda participar en nuestro estudio, sus datos serán manejados con confidencialidad, no se publicará ningún dato que permita identificarlo.

¿Brinda su consentimiento para que su menor hijo pueda participar en el estudio?

SI () NO ()

Firma (Participante)

Encuestador

_____ de _____ del 2025

Ac
Ve

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN ESCUELA PROFESIONAL DE PSICOLOGÍA

**Adaptación cultural al quechua y análisis psicométrico de la escala de
European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) en
adolescentes de la provincia de Paucartambo- Cusco- Perú**

ASENTIMIENTO INFORMADO

Hola, nuestro nombre es Cynthia Sucei Saraya Tinco y Luz Analy Hualpa Rafaile somos egresadas de la carrera de Psicología de la Universidad Peruana Unión de la ciudad de Juliaca. Se está realizando un estudio para validar una encuesta sobre acoso escolar; y para ello queremos pedirte tu apoyo respondiendo una encuesta.

Tu participación en el estudio es voluntaria, es decir, aun cuando tu papá o mamá hayan dicho que puedes participar, si tú no quieres hacerlo puedes decir que no; Es tu decisión si participas o no en el estudio. también es importante que sepas, si en un momento dado ya no quieres continuar en el estudio, no habrá ningún problema, o si no quieres responder a alguna pregunta en particular, tampoco habrá problema.

Toda la información que nos proporciones las mediciones que realicemos nos ayudarán a validar un test que evalúa el acoso escolar en adolescentes que hablan quechua. Esta información será confidencial. Esto quiere decir que nadie sabrá que participaste en este estudio, sólo lo sabrán las personas que forman parte del equipo de este estudio.

Si aceptas participar, te pido que por favor pongas una "X" en el cuadrito de abajo que dice "Si quiero participar" y escribe tu nombre. Si no quieres participar, no pongas ninguna "X", ni escribas tu nombre.

Si quiero participar [☐]

Nombre completo: _____

Nombre y firma de la persona que obtiene el asentimiento:

Fecha: _____ de _____ del 2025

Act
Ve a

Link de la encuesta:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScmnh_f-xUqj5fAB5BSuWVwDmvA4AEPIEgb0ZVa3Fa_61RPGg/viewform?usp=header

X.5. Anexo 5: constancia de traducción

CONSTANCIA DE TRADUCCIÓN

Yo, Jesus Quinto Quispe , identificado(a) con DNI N.º 23884014, en calidad de traductor(a) con dominio de los idiomas español y quechua en su variedad Cuzco-Collao, dejo constancia de lo siguiente:

Que he realizado la traducción del instrumento denominado **EBIPQ (European Bullying Intervention Project Questionnaire)**, desde su versión en español peruano, al quechua Cuzco-Collao, respetando el contenido, sentido, estructura y finalidad del test.

La traducción ha sido efectuada considerando criterios de equivalencia semántica y lingüística, con el propósito de asegurar que los ítems sean comprensibles y pertinentes para población quechua hablante.

Asimismo, declaro que la versión en quechua Cuzco-Collao refleja fielmente el contenido del instrumento original en español, sin alterar su intención evaluativa

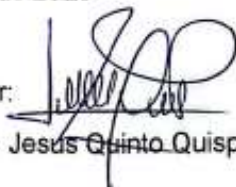
Se expide la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime convenientes.

En fe de lo cual firmo la presente.

Lugar: Paucartambo

Fecha: 9 de abril de 2025

Firma del traductor:



Nombre completo: Jesus Quinto Quispe

DNI: 23884014

Contacto: 935688441

Activar V
Ve a Config

CONSTANCIA DE TRADUCCIÓN

Yo, **Zenón Farfán Rojas**, identificado(a) con DNI N.º **23852543**, en calidad de traductor con dominio de los idiomas español y quechua en su variedad Cuzco-Collao, dejo constancia de lo siguiente:

Que he realizado la traducción del instrumento denominado **EBIPQ (European Bullying Intervention Project Questionnaire)**, desde su versión en español peruano, al quechua Cuzco-Collao, respetando el contenido, sentido, estructura y finalidad del test.

La traducción ha sido efectuada considerando criterios de equivalencia semántica y lingüística, con el propósito de asegurar que los ítems sean comprensibles y pertinentes para población quechua hablante.

Asimismo, declaro que la versión en quechua Cuzco-Collao refleja fielmente el contenido del instrumento original en español, sin alterar su intención evaluativa.

Se expide la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime convenientes.

En fe de lo cual firmo la presente.

Lugar: San Jerónimo, Cuzco

Fecha: 13 de abril de 2026

Firma del traductor: 

Nombre completo: Zenón Farfán Rojas

DNI: 23852543

Contacto: Teléfono móvil 984818206

Activar
Ve a Confi

XI.6. Anexo 6: constancia del comité de ética



Lima, Ñaña, 08 de Abril de 2025

EL COMITÉ DE ÉTICA Y BIOÉTICA DE INVESTIGACIÓN DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LASALUD

CONSTA

Que el proyecto de investigación de **Cynthia Sucei Saraya Tinco** identificado con DNI No. **43952634**, **Luz Analy Hualipa Rafalle** identificado con DNI No. **73861947** y su asesor el **Mg Julio Cesar Cjuno Suni** identificado con DNI No. **44095908**, con el título: **"Adaptación cultural al quechua y análisis psicométrico de la Escala de European Bullying Intervention Project Questionnaire (EBIPQ) en adolescentes de la provincia de Paucartambo-Cusco, 2025"**, fue evaluado y aprobado por el Comité de Ética y Bioética de Investigación de la Facultad de Ciencias de la Salud; considerando su calidad científica, bienestar de los participantes, y en conformidad con los estándares éticos establecidos en el Código de ética para la Investigación de la Universidad Peruana Unión (CoEIn - UPeU).

Para mantener la aprobación del Comité de Ética y Bioética, se tiene que cumplir con los siguientes requisitos:

1. Cada participante debe dar su consentimiento informado. Los menores de edad deben registrar su asentimiento informado bajo el consentimiento de uno de sus padres o tutores legales, en caso de trabajos prospectivos. En caso de trabajos retrospectivos, se debe contar con la carta de autorización de la institución para el uso de los datos, si no es de acceso público.

Los resultados de este proyecto puedan ser publicados con referencia a aprobación Número **2025-CEB-FCS – UpeU-056**

Fecha de aprobación: 2025-04-08
Fecha de expiración: 2026-04-08


Bgo. José Luis Yareta Yareta
Presidente
Comité de Ética y Bioética - FCS


Mg. Rita Cordova Soncco
Secretaria
Comité de Ética y Bioética - FCS

Activ
Ve a C